

Job

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

תָּם	הָהוּא	הָאִישׁ	וְהָיָה	שְׁמוֹ	אִיּוֹב	עוּץ	בְּאֶרֶץ	הָיָה	אִישׁ	1
непорочный	тот	человек	и-был	имя-его	Иов	Уц	в-земле	был	человек	
H8535	H1931	H0376	H1961	H8034	H0347	H5780	H0776	H1961	H0376	
			מִרְעָה:	וְסָר	אֱלֹהִים	וַיִּירָא	וַיִּשְׁרַר			
			от-зла	и-удаляющийся	Элохим	и-боящийся	и-праведный			
				H5493	H0430	H3373	H3477			

Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла.

			בָּנוֹת:	וְשְׁלוֹשׁ	בָּנִים	שִׁבְעָה	לּוֹ	וַיִּגְדְּלוּ	2
			дочери	и-три	сыновей	семь	ему	и-родились	
			H1323	H7969		H7651		H3205	

И родились у него семь сыновей и три дочери.

וַחֲמִשָּׁה	גְּמָלִים	אֲלָפִי	וְשְׁלֹשָׁת	צֹאן	אֲלָפִי	שִׁבְעַת	מִקְנֵהוּ	וַיְהִי	3	
и-пятьсот	верблюдов	тысяч	и-три-тысячи	овец	тысяч	семь	имущество-его	и-было		
H2568	H1581	H0505	H7969	H6629	H0505	H7651	H4735	H1961		
הָאִישׁ	וַיְהִי	מְאֹד	רַבָּה	וְעַבְדָּה	אֲתוֹנוֹת	מֵאֹת	וַחֲמִשׁ	בָּקָר	צִמְדֵּי	מֵאֹת
человек	и-был	очень	много	и-слуг	ослиц	сот	и-пятьсот	волов	пар	сот
H0376	H1961	H3966	H5657	H0860	H3967	H2568	H1241	H6776	H3967	
				קָדָם:	בְּנֵי	מִכָּל־	גְּדוֹל	הָהוּא		
				Востока	сынов	из-всех	великий	тот		
						H3605		H1931		

Имения у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока.

וַקָּרְאוּ	וַשְּׁלְחוּ	יוֹמוֹ	אִישׁ	בֵּית	מִשְׁתֵּה	וַעֲשׂוּ	בָנָיו	וַהֲלִכוּ	4	
и-звали	и-посылали	день-его	человека	дом	пир	и-делали	сыновья-его	и-ходили		
H7121	H7971	H3117	H0376		H4960			H1980		
			עִמָּהֶם:	וְלִשְׁתּוֹת	לְאֹכַל	(אֲחֵיוֹתֵיהֶם)	[אֲחֵיוֹתֵיהֶם]	לְשִׁלְשֵׁת		
			с-ними	и-пить	есть	сестёр-их	[сестёр-их]	для-трёх		
				H8354	H0398	H0269	H0269	H7969		

Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними.

5 וַיְהִי כִּי הִקְיְפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְדֹּשֵׁם
и-освящал-их Иов и-посылал пира дни завершались когда и-было
[H6942](#) [H0347](#) [H7971](#) [H4960](#) [H3117](#) [H1961](#)

וְהִשְׁכִּים בְּבֹקֶר וַהֲעֵלָה עֲלוֹת מִסְפָּר כָּלֵם כִּי אָמַר אִיּוֹב
и-вставал-рано утром и-возносил всежжения число всех-их ибо Иов
[H7925](#) [H1242](#) [H5927](#) [H4557](#) [H3605](#) [H0559](#) [H0347](#)

אוּלַי חָטְאוּ בְנֵי אֱלֹהִים וַיְבָרְכוּ בְּלִבָּבָם כַּכָּה
может-быть согрешили сыновья-мои и-благословили Элохим в-сердцах-своих так
[H0194](#) [H2398](#) [H1288](#) [H0430](#) [H3824](#) [H3602](#)

וַעֲשֵׂה יְיָ אִיּוֹב כָּל-הַיָּמִים: פ
делал Иов все дни
[H0347](#) [H3605](#) [H3117](#)

Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал за ними и освящал их и, вставая рано утром, возносил всежжения по числу всех их [и одного тельца за грех о душах их]. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья мои согрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все такие дни.

6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיָּבֹא גַם-כֵּן
и-было день и-пришли сыны Элохим предстать пред и-пришёл ИХВХ также
[H1961](#) [H3117](#) [H0935](#) [H0430](#) [H3320](#) [H3068](#) [H0935](#) [H1571](#)

הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:
сатана среди-них
[H7854](#) [H8432](#)

И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана.

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מֵאֵין הַשָּׁטָן וַיִּבֹא תָבֵא לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה
и-сказал ИХВХ к сатане откуда пришёл-ты и-ответил сатана - ИХВХ
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7854](#) [H0370](#) [H0935](#) [H7854](#) [H0853](#) [H3068](#)

וַיֹּאמֶר יְהוָה מִשּׁוֹטְ בְּאֶרֶץ וּמִהֲתִלְךְּ בָּהּ:
и-сказал от-скитания по-земле и-от-хождения по-ней
[H0559](#) [H0776](#) [H1980](#)

И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הֲשָׁמַתְּ לִבְךָ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי
и-сказал ИХВХ к сатане обратил-ли сердце-твоё на раба-Моего Иова ибо
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7854](#) [H5650](#) [H0347](#)

אֵין כְּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וַיִּשָּׂר יִרָא אֱלֹהִים
нет подобного-ему на-земле человек непорочный и-праведный боится Иова Элохим
[H0369](#) [H3644](#) [H0776](#) [H0376](#) [H8535](#) [H3477](#) [H3373](#) [H0430](#)

וַיִּסַּר מִרָע:
и-удаляющийся от-зла
[H5493](#)

И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла.

9 וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲתָנָם יְיָ אִיּוֹב אֱלֹהִים:
и-ответил сатана - ИХВХ и-сказал разве-даром боится Иова Элохим
[H7854](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0559](#) [H2600](#) [H3372](#) [H0347](#) [H0430](#)

И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?

10 הָלֹא- (את| אַתָּה) שָׁכַתְּ בְעָרוֹ וּבְעֵר- בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל-
 ты [ты] оградил вокруг-него и-вокруг дома-его и-вокруг
 H3808 H7753 H1157 H1157 H3605 H1157

אֲשֶׁר- לּוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בְּרַכָּתְךָ וּמִקְנֵהוּ פָּרְץ
 что у-него кругом дело рук-его Ты благословил-Ты и-стада-его распространились
 H5439 H4639 H3027 H1288 H4735 H6555

בְּאֶרֶץ:
 по-земле
 H0776

Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле;

11 וְאוֹלָם שְׁלַח- נָא יָדְךָ וְנָע בְּכָל- אֲשֶׁר- לּוֹ אִם- לֹא
 но-теперь же протяни руку-Твою и-коснись всего что у-него если не
 H0199 H7971 H4994 H3027 H5060 H3605 H3808

עַל- פְּנֵי יְבָרְכֶךָ:
 в лицо-Твое благословит-Тебя
 H6440 H1288

но прости руку Твою и коснись всего, что у него, — благословит ли он Тебя?

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- הַשָּׂטָן הֲנֵה כָּל- אֲשֶׁר- לּוֹ בְּיָדְךָ רַק אֵלָיו
 и-сказал ИХВХ к-нему сатане к всё что у-него в-руке-твоей только к-нему
 H0559 H3068 H0413 H7854 H2009 H3605 H3027 H7535 H0413

אֶל- תִּשְׁלַח יָדְךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מִעַם פְּנֵי יְהוָה:
 не протягивай руку-твою и-вышел сатана от лица ИХВХ
 H0408 H7971 H3027 H3318 H7854 H6440 H3068

И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня.

13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבְנֵי וּבָנוּי אֹכְלִים וְשׂוֹתִים וַיֵּין בְּבֵית אַחֵיהֶם
 и-было день и-сыновья-его и-дочери-его едящие и-пьющие вино в-доме брата-их
 H1961 H3117 H0398 H8354 H3196 H0251

הַבְּכוֹר:
 первенца
 H1060

И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего.

14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל- אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבָּקָר הֵיוּ וְהָאֵתָנוֹת רְעוּת
 и-вестник пришёл к Иову и-сказал Иову были волаы и-ослицы пасущиеся
 H4397 H0935 H0413 H0347 H0559 H1241 H1961 H0860

עַל- יְדֵיהֶם:
 возле них
 H3027

И вот, приходит вестник к Иову и говорит:

15 וַתִּפֹּל שָׁבָא וַתִּקַּח וְאֵת- הַנְּעָרִים הָפוּ לְפִי- חָרֵב וַאֲמַלְטָה רַק-
 и-напала Шева и-взяла-их слуг поразили остриём меча и-спасся только
 H5307 H7614 H3947 H0853 H5288 H6310 H2719 H4422 H7535

אֶנִּי לְבָדִי לְהַגִּיד לָךְ:
 я один возвестить тебе
 H0589 H0905 H5046

волы орали, и ослицы паслись подле них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

וְעוֹד	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	אֵשׁ	אֱלֹהִים	נָפְלָה	מִן	הַשָּׁמַיִם	16
ещё	этот	говорит	и-этот	пришёл	и-сказал	огонь	Элохим	упал	с	неба	
H5750	H2088	H1696	H2088	H0935	H0559	H0784	H0430	H5307		H8064	
וַתִּבְעַר	בְּצֹאן	וּבְנֹעָרִים	וַתֹּאכְלֵם	וַאֲמַלְטָה	רַק	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ:	תֵּבֶּ	
и-сжёл	овец	и-слуг	и-пожрал-их	и-спасся	только	я	один	возвестить	тебе		
H6629	H5288	H0398	H4422	H7535	H0589	H0905	H5046				

Еще он говорил, как приходит другой и рассказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

וְעוֹד	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	כַּשְׂדִּים	וּשְׁמֹו	שְׁלֹשָׁה	רְאשֵׁי	17
ещё	этот	говорит	и-этот	пришёл	и-сказал	халдеи	поставили	три	отряда	
H5750	H2088	H1696	H2088	H0935	H0559	H3778	H7969			
וַיִּפְּשְׁטוּ	עַל-	הַנְּמָלִים	וַיִּקְחוּם	וְאֶת-	הַנְּעָרִים	הִכּוּ	לְפִי-	חַרְבַּ	תֵּבֶּ	
и-напали	на	верблюдов	и-взяли-их	и-	слуг	поразили	остриём	меча		
H6584		H1581	H3947	H0853	H5288	H5221	H6310	H2719		
וַאֲמַלְטָה	רַק	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ:	תֵּבֶּ	וַאֲמַלְטָה	תֵּבֶּ		
и-спасся	только	я	один	возвестить	тебе		и-спасся			
H4422	H7535	H0589	H0905	H5046						

Еще он говорил, как приходит другой и рассказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

עַד	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	בְּנֵיךָ	וּבְנוֹתֶיךָ	אָכְלִים	18
пока	этот	говорит	и-этот	пришёл	и-сказал	сыновья-твои	и-дочери-твои	едящие	
H5704	H2088	H1696	H2088	H0935	H0559	H1323	H0398		
וְשָׂתִים	וַיִּין	בְּבַיִת	אָחִיהֶם	הַבְּכוֹר:	תֵּבֶּ				
и-пьющие	вино	в-доме	брата-их	первенца					
H8354	H3196	H0251	H1060						

Еще этот говорил, приходит другой и рассказывает: сыновья твои и дочери твои ели и вино пили в доме первородного брата своего;

וְהִנֵּה	רוּחַ	גָּדוֹלָה	וּבָאָה	מֵעֵבֶר	הַמִּדְבָּר	וַיִּנֶּעַ	בְּאַרְבַּע	פְּנוֹת	הַבַּיִת	19
и-вот	ветер	великий	пришёл	из-за	пустыни	и-ударил	в-четыре	угла	дома	
H2009	H7307		H0935	H5676		H5060	H0702	H6438		
וַיִּפֹּל	עַל-	הַנְּעָרִים	וַיָּמָוּוּ	וַאֲמַלְטָה	רַק	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ:	
и-упал	на	юношей	и-умерли	и-спасся	только	я	один	возвестить	тебе	
H5307		H5288	H4191	H4422	H7535	H0589	H0905	H5046		

и вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

וַיָּקָם	אִיּוֹב	וַיִּקְרַע	אֶת-	מְעִלּוֹ	וַיִּנְזֹו	אֶת-	רֹאשׁוֹ	וַיִּפֹּל	20
и-встал	Иов	и-разорвал	-	одежду-свою	и-остриг	-	голову-свою	и-пал	
	H0347	H7167	H0853	H4598	H1494	H0853	H5307		
	וַיִּשְׁתָּחוּ:	אֶרְצָה							
	и-поклонился	на-землю							
	H7812	H0776							

Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился

וַיֹּאמֶר וַיֵּצֵאנִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרַם אֲשׁוּב שָׁמָּה 21
 и-сказал [вышел-я] вышел-я из-чрева матери-моей и-нагим и-нагим туда возвращусь
[H3318](#) [H3318](#) [H0990](#) [H0517](#) [H6174](#) [H8033](#) [H7725](#) [H0559](#)

וַיְהִי וַיִּתֶּן לָקַח וַיְהִי וַיִּתֶּן וַיִּתֶּן וַיִּתֶּן
 ИХВХ ИХВХ ИХВХ ИХВХ ИХВХ ИХВХ ИХВХ ИХВХ
 да-будет взял и-ИХВХ дал ИХВХ
[H1288](#) [H3068](#) [H8034](#) [H1961](#) [H3947](#) [H3068](#) [H5414](#) [H3068](#)

и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; [как угодно было Господу, так и сделалось;] да будет имя Господне благословенно!

בְּכֹל-זֹאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב וְלֹא-נִתֵּן תַּפְּלָה לְאֱלֹהִים: פ
 во-всём этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге.
[H3808](#) [H0347](#) [H2398](#) [H3808](#) [H2063](#) [H3605](#) [H0430](#) [H8604](#) [H5414](#)

Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге.